

г.Бишкек
от 7 декабря 2006 года

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и
Правительством Латвийской Республики об избежании
двойного налогообложения и предотвращении уклонения
от налогообложения в отношении налогов на доход

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Латвийской Республики, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, и подтверждая свое стремление развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административных подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Кыргызстане:

- (i) налог на прибыль и доходы юридических лиц;
- (ii) подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "налоги кыргызской стороны").

б) в Латвийской республике:

- (i) налог на доход с предприятий;
- (ii) подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "Латвийские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Кыргызстан или Латвия, в зависимости от контекста;

б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой

Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

с) термин "Латвия" означает Латвийскую республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Латвийской республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Латвийской республики, в котором в соответствии с латвийским законодательством и нормами международного права Латвия может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов;

(d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается в качестве отдельной организации;

f) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или наземным транспортом, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, или наземный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Кыргызстане - Министерство экономики и финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Латвии - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого государства, преобладая над значением, определенного другим законодательством этого Государства.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, или по другим критериям подобного характера, а также включает любые административное подразделение или местные органы власти этого Государства. Однако, данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если согласно положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих

Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую, и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов, или

г) ферма, пастбище или лесоводство, где осуществляется сельскохозяйственная, пастбищная или лесная деятельности.

3. Строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект считается постоянным учреждением только в том случае, если такая деятельность продолжается более чем девять месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности упомянутых в подпунктах а)-е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом

Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, то считается, что это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяется положения общего законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морской, воздушный и также наземный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме, а также доходу от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компании позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения в Договаривающемся Государстве допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было. Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм (иных чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определено распределение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

7. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морского воздушного или наземного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также распространяется на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была начислена одному из предприятий, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5% от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25% капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 10% от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" для использования в настоящей статье означает доходы от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующими в прибыли, а также доход от других прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает, в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, то это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или

постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический получатель процентов, является резидентом другого Договариваемся Государства, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10% общей суммы процентов. Если фактическим получателем процентов является банк или другое финансовое учреждение и проценты выплачиваются в связи с предоставлением займа другому банку или другому финансовому учреждению, то взимаемый налог не будет превышать 5% общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие в Договариваемся Государстве и фактически получаемый Правительством другого Договариваемся Государства, включая его административные подразделения и местные органы власти, Центральный Банк или другое финансовое учреждение, принадлежащее Правительству, или проценты выплачиваемые под гарантийные займы Правительства освобождаются от налогов в первом упомянутом государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Термин "проценты" не будет включать другие доходы, которые получены как дивиденды как в положениях Статьи 10. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемся Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемся Государства или нет, имеет в Договариваемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи, с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и

фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем роялти, является резидент другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 5% общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая кинофильмы, какие-либо патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в

другом Договариваемся Государстве, или доли в компании активы которой более половины состоят из имущества могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемся Государства в другом Договариваемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договариваемся Государства использующее морские, воздушные суда и наземный транспорт в международных перевозках от отчуждения морских и воздушных судов или наземного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких морских и воздушных судов или наземного транспорта, облагаются налогом только в этом Договариваемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договариваемся Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, который является резидентом Договариваемся Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве. Но такой доход может также облагаться в другом Договариваемся Государстве если:

а) физическое лицо имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договариваемся Государстве для целей проведения его деятельности; но только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе; или

б) физическое лицо, находящийся в другом Договариваемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дней в любом 12-месячном периоде начала или конца рассматриваемого фискального года; в таком случае только та часть его дохода, которая получена от деятельности в этом другом Договариваемся Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статьей 16, 18 и 19, заработная плата, жалованье и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом Договариваемся Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договариваемся Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода начала или конца рассматриваемого фискального года; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного судна или наземного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, воздушное судно или наземный транспорт.

Статья 16. Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не распространяются на доход, полученный резидентом Договариваемого государства от деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве если пребывание в этом другом Государстве полностью или в основном финансируется из государственных фондов одного или двух Договариваемых Государств или административных подразделений или местных органов власти или применяется Соглашение о культуре между Правительствами Договариваемых Государств. В таком случае, доход подлежит налогообложению только в Договариваемом Государстве в котором артист, спортсмен или тренер являются его резидентами.

Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалованье и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсии, выплачиваемое Договариваемым Государством или его административным подразделением, или местным органам власти физическому лицу в отношении службы, оказанной этому Государству или его административному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такие заработные платы, жалованья и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве,

если служба оказывается в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- i) является гражданином этого Государства;
- ii) не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения, или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработным платам, жалованьям и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые практикантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства, и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в данном Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, любые доходы в виде выигрышей от азартных игр и лотерей возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 22. Методы устранения двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Кыргызстана получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Латвии, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Латвии.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенным положением, не

должна превышать налога, который был начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане.

Б) Если резидент Кыргызстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Латвии, Кыргызстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Кыргызстане.

2. В случае Латвии двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

а) Если резидент Латвии получает доход, который в соответствии с этим Соглашением, может облагаться налогами в Кыргызстане, если наиболее благоприятный режим позволяет национальное законодательство, Латвия позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Кыргызстане.

Однако такие вычеты не должны превышать той части налогов на доход в Латвии, какие посчитаны до предложенных вычетов, которые отнесены к доходам, которые могут облагаться налогами в Кыргызстане.

Б) Цель подпункта а), где компания, которая является резидентом Латвии получает дивиденды от компании, которая является резидентом Кыргызстана и которая контролирует по крайней мере 10% права голоса компании, налоги, выплачиваемые в Кыргызстане будут включать не только налоги выплачиваемые от дивидендов, но также соответствующая доля уплаченных налогов основной прибыли компании от которых дивиденды были выплачены.

Статья 23. Не дискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, в частности в отношении резидентства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или

частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 24. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23, то есть к этому Договаривающемуся Государству, гражданином которого он является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 25. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов любого рода и видов, взимаемых от имени Договаривающегося Государства или его местного органа власти, но в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в первом предложении. Такие лица или органы должны использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться в целях наложения на Договаривающееся Государство обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26. Члены дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 27. Вступление в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга через дипломатические каналы о завершении необходимых процедур, для предания силы закона настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, упомянутого в пункте 1, и его положения будут иметь действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника - с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доход - за любой налогооблагаемый период начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

Статья 28. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Соглашения путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника - с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы, за любой налогооблагаемый год начинается с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было подано уведомление.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в г.Бишкек 7 декабря 2006 года на кыргызском, русском, латвийском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство За Правительство
Кыргызской Республики Латвийской Республики